

# NEWS DIGEST

The Japan Times  
ニュースダイジェスト



# 2007.9

# Vol.8

---

## — The Japan Times NEWS DIGEST

The Japan Timesに掲載された重大ニュースを20本収録。それぞれの記事に全訳・注釈・練習問題・背景解説をつけ、付属CDには、すべてのニュースとリスニングの練習問題を収録しました。ニュース英語だけでなく、時事・社会問題に関する知識も身につきます。練習問題にはリスニング・リーディングともにTOEICテスト形式を採用。ニュース英語を読みみたい方だけでなく、身近な話題で英語を勉強したい方、TOEICテストのスコアアップ対策をしたい方にも効果的です。発行は奇数月の下旬です。

---

# Contents

1. イギリスの大聖堂、ソニーの暴力ゲームに激怒…………… 6  
U.K. cathedral angered by use in violent Sony game
2. 中国、アメリカを抜いてCO<sub>2</sub>排出大国へ…………… 10  
China overtakes U.S. as top emitter of CO<sub>2</sub>
3. 火星旅行への適性をテスト…………… 14  
Mars experiment to test endurance limits
4. 世界中で市民の声は大国に懐疑的…………… 18  
Global opinion skeptical of major powers: survey
5. 英警察、ロンドンの爆弾テロ未遂犯の追跡を開始…………… 22  
British police launch manhunt for would-be London bombers
6. 香港返還10周年の喜びとあきらめ…………… 26  
Joy, derision mark H.K.'s decade under China
7. ブッシュ、土壇場でリビーの刑務所行きを回避…………… 30  
Bush cancels Libby jail term at last minute
8. ガザ地区で人質になっていた記者、ついに自由の身に…………… 34  
Captive reporter freed in Gaza
9. 男も女もお喋り好きは同じ…………… 38  
Men, women have equal gift of gab: talkativeness study
10. シアトル・マリナーズの星、オールスターで輝く…………… 42  
Seattle star outshines All-Stars in AL's win
11. ベッカム夫人、アメリカでの人気は？…………… 46  
Will 'Posh Spice' fever take off in the U.S.?
12. フランス、労働時間延長へ新法…………… 50  
France approves measure encouraging longer working hours
13. テレビ局閉鎖に、ベネズエラの学生は黒板で抗議…………… 54  
Caracas students put up blackboard for free speech to protest TV closure
14. イギリスの探検家、北極海を泳いで温暖化に警鐘…………… 58  
Briton swims at North Pole to highlight warming
15. 「カンバン方式」の弱点、地震で明らかに…………… 62  
Quake trumps automakers' 'just-in-time' parts strategy
16. ネコが病人の死期を予告…………… 66  
Cat shows uncanny ability to predict patients' deaths
17. 欠席選挙のフジモリ氏、落選…………… 70  
Diet seat eludes absentee Fujimori
18. マードック、ダウ・ジョーンズ社の経営権を取得…………… 74  
Murdoch takes control of Dow Jones
19. ユニクロの親会社、バーニーズ買収を断念…………… 78  
Uniqlo operator calls off chase for Barneys
20. スペースシャトル、学校の先生を乗せて宇宙へ…………… 82  
Space shuttle sent into orbit with teacher aboard

- ニュースルーム 大門小百合 (ジャパンタイムズ報道部長)…………… 86
- 英字新聞の世界 浅野雅巳 (成蹊大学・島根県立大学名誉教授)…………… 88
- 解答集…………… 90
- ボキャブラリーチェックリスト…………… 91
- 常備書店リスト…………… 96

編集協力 ● 沢田博  
問題作成 ● イフ外語学院 (中野正夫 / ドナルド・ミラー)  
デザイン (表紙・本文) ● 渡部英郎 (DELASIGN Inc.)  
録音 ● ELEC 録音スタジオ  
ナレーター ● キャロリン・ミラー



## U.K. cathedral angered by use in violent Sony game

(AFP-Jiji)



TRACK-2

- 1) The Church of England has asked entertainment giant Sony to apologize and contribute a large donation for featuring a prominent British cathedral in a violent video game.
- 2) Church officials had earlier accused Sony of using without permission the historic interior of Manchester Cathedral, where memorials for gun crime victims have been held, as the backdrop for parts of the new PlayStation 3 game, "Resistance: Fall of Man."
- 3) David Marshall, the cathedral's spokesman, said Sunday the church has received many e-mails supporting its stance and added that officials were set to meet Monday to discuss further action against Sony.
- 4) During that meeting, they were to decide on the details of a letter to be written to Sony with four demands, including an apology and a substantial donation from the game's profits as Sony did not pay a commercial fee to use the cathedral as a backdrop.
- 5) The other two demands were to be the withdrawal of the game entirely or modification of the section with the cathedral's interior.
- 6) The church also wants Sony to support other groups in Manchester trying to reduce gun crimes in Britain's third-largest city.
- 7) "It is well known that Manchester has a gun crime problem," Nigel McCulloch, the bishop of Manchester, told BBC television Saturday.
- 8) "For a global manufacturer to re-create one of our great cathedrals with photo-realistic quality and then encourage people to have gunbattles in the building is beyond belief and highly irresponsible."

- 9) In a statement aired on BBC, Sony Computer Entertainment Europe said it "is aware of the concerns expressed by the bishop of Manchester and we naturally take the concerns very seriously."
- 10) Sony added that it believed it had "sought and received all permissions necessary for the creation of the game," but will contact the cathedral authorities "to understand their concerns in more detail."

### VOCABULARY

**accuse** : 非難する。訴える、告発する。**air** : 放送する、放映する。**anger** : 腹を立てる。**backdrop** : 背景。**be aware of** : ～に気がついて。～を知って。**bishop** : 主教、(カトリックでは)司教。**Church of England, the** : 英国国教会。**contribute** : 寄付する、貢献する。負担する。**donation** : 寄付、寄贈。**further** : さらに進んだ、さらに遠くの。**gun crime** : 銃犯罪。**interior** : 内部、内側。屋内、室内。インテリア。**irresponsible** : 無責任な。責任能力のない。**manufacturer** : メーカー、製造会社。**modification** : 修正、変更。**permission** : 許可、認可、同意。**photo-realistic** : (写真のように)超リアルな。**prominent** : 有名な、重要な。**reduce** : 減らす、縮小する。**seriously** : まじめに、深刻に、本気で。**sought** : seekの過去・過去分詞。調べる。捜す。要求する。**stance** : 姿勢、態度。構え。**withdrawal** : 取り消し、撤回。回収。

### KEYWORD

#### ☞ Church of England

英国国教会。"Anglican Church"とも。1534年、時のイングランド国王ヘンリー8世がローマ・カトリック教会と袂を分かち、自らを長として設立した教会組織。文字どおりイングランドの国教であり、形式上は英国王が頂点に立つ。ただし信仰上の指導者はカンタベリー大主教 (archbishop) である。大英帝国の世界進出に伴って各国に信者を増やし、カンタベリー大主教の下に世界各国の教会が結集して"Anglican Communion"を形成している。信者数は全世界で約7000万人と推定され、カトリック以外のキリスト教団としては最大の規模を誇る。日本の聖公会、アメリカの"Episcopal Church"もアングリカンである。

# 英字新聞の世界

教育的な視点から

浅野雅巳 (成蹊大学・島根県立大学名誉教授)

浅野雅巳(あさのまさみ): 1933年生まれ。東京都出身。東京大学文学部英文学科卒。成蹊大学・島根県立大学名誉教授。専門分野はメディア英語のディスコース分析。30数年間、時事英語の研究と教育に携わる。英字新聞を使った英語・人間教育の絶大な効果を信奉。島根県立大学の創設に際し時事英語教育プログラムを作った。(社)日本時事英語学会元会長。



## 地球温暖化をめぐる言葉

6月22日付ジャパンタイムズ紙は、第1面のトップに“China overtakes U.S. as top emitter of CO<sub>2</sub>/ Beijing defends ecological credentials”(中国、米国を抜き二酸化炭素排出国の首位/ 中国政府、環境保護資格を弁護)と題するAP電記事を書いた。

内容は、オランダの環境評価機関が、CO<sub>2</sub>排出量に関し中国は2005年では米国より2%低かったが、「貪欲な」石炭消費(voracious coal consumption)とセメント増産のため06年には米国を7.5%上回り、世界一になったと批判(criticize)したことに対し中国側が反発、計算の根拠を疑いつつ外務省報道官が繰り返した反論を主体としている。

報道官は、先進国(developed countries)が「世界の工場」(the world's factory, China)から製品を買いながら排出量の増加を非難するのは「偽善・不当」(hypocritical; unfair)である、また、国民1人当たりの計算

では中国は米国の4分の1しか排出していないと主張。さらに、森林保護面積 (forest coverage) の拡大、人口を抑制する家族計画政策(family planning policies)など、CO<sub>2</sub>削減の諸施策を講じていると付け加えた。

この記事はニュースでありながら意見や主張を多く含んでいるため、価値判断的(evaluative)語彙が使われている。先進国側が中国の石炭消費に‘voracious’という主観色の濃い修飾語を用いて批判し、中国側は‘hypocritical’ ‘unfair’という反感をあらわにした言葉に応じた。これらの語使用は、対立の議論構造を内包するメディア・ディスコースと言える。

環境問題では、繰り返される‘greenhouse effect’(温室効果)と、‘China unveiled its first national program to combat global warming with promises to rein in greenhouse gas production.’(中国は温室ガス排

出抑制のため地球温暖化に取り組む初の国民計画を発表した。)の中の‘global warming’がディスコースの機軸を形成している。

‘greenhouse’は地球を温室に見立てた比喩表現(metaphor)である。これは、グリーンスピーク(Greenspeak)—環境問題に関する表現法の総称—の観点から見ると、多様なレトリックを生み出す母体として重要である。この世の終わりの(apocalyptic)風景を連想させる‘global warming’もここから生まれた。

比喩表現の観点から見た場合、‘greenhouse’は、自然を模した環境で、弱い植物を世話・栽培・保護するなどの意味を暗示し、自然と人為(artifice)の一体化をイメージさせる。また、「脆さ」も暗示する。一方、‘greenhouse effect’は、‘global warming’と共に、地球の寒冷化を防ぎ、生物の生存にとり不可欠なメカニズムであるという有用性には注目されず、「厚く覆う(dense and smothering)

大気、破壊、破滅」などの暗示的意味を色濃くしている。これは環境保護思想的なアイロニー(environmental irony)と言えよう。



1面上段 大気汚染の進む道路を自転車走り抜ける市民—甘肅省蘭州市、中国

# NEWS DIGEST バックナンバー取り扱い店 (掲載順は各都道府県あいうえお順)

●下記書店にて過去1年間に刊行されたバックナンバーをご購入できます。  
一時的に書店に在庫がない場合がございます。あらかじめご了承ください。

北海道・東北	
北海道	紀伊國屋書店 札幌本店 ゲオ 伊達末永店 ゲオ 千歳駅前店 TSUTAYA 名寄店 ブックセンター富貴堂MEGA 宮脇書店 帯広店
岩手県	さわや書店
宮城県	あゆみBooks 仙台店 あゆみBooks 仙台青葉通り店 紀伊國屋書店 仙台店 金港堂 ジュンク堂書店 仙台店 ジュンク堂書店 仙台ロフト店 丸善 仙台アエル店 丸善 仙台141店
山形県	BookCityとみや 八文字屋 北店
福島県	ときわ書房 ラパークいわき店 西沢書店 会津アピオ店 西沢書店 北店 ヤマニ書房 本店
関東	
茨城県	大野書店 水戸店 川又書店 駅前店 弘文堂書店 TSUTAYA 牛久店 ブックエース 茨大前店 ブックエース 下館店 ブックエース 東海店 ブックエース 見和店 丸善 水戸京成店 リプロ 水戸店 WonderGOO BL学園店
栃木県	紀伊國屋 宇都宮店 J-BOX 平松店 新星堂 宇都宮店
群馬県	煥乎堂 喜久屋書店 太田店 戸田書店 高崎店 戸田書店 前橋本店 ナカムラヤ ブックマンズアカデミー 前橋店 文真堂書店 上原店 文真堂書店 B・A太田店

埼玉県	押田謙文堂 三省堂書店 大宮店 ジュンク堂書店 大宮ロフト店 書泉ブックドーム 須原屋 本店 文教堂書店 川口駅店
千葉県	紀伊國屋書店 松戸伊勢丹店 東京旭屋書店 船橋店 Fa-So-LaBOOKs改造社書店 堀江良文堂書店 松戸店 丸善 津田沼店
東京都	あおい書店 聖蹟桜ヶ丘店 あおい書店 高田馬場店 あおい書店 中野本店 青山ブックセンター 六本木店 あゆみBooks 網島店 江崎書店 成城店 桜美林学園生協 オリオン書房 サザン店 オリオン書房 ノルテ店 オリオン書房 ルミネ店 紀伊國屋書店 国分寺店 紀伊國屋書店 渋谷店 紀伊國屋書店 新宿南店 紀伊國屋書店 新宿本店 紀伊國屋書店 玉川高島屋店 くまざわ書店 八王子店 啓文堂書店 吉祥寺店 啓文堂書店 京王八王子店 啓文堂書店 九段下店 啓文堂書店 多摩センター店 ゲオ つつじヶ丘駅前店 三省堂書店 神田本店 三省堂書店 新宿店 三省堂書店 成城店 三省堂書店 大丸東京店 三省堂書店 町田店 三省堂書店 明治大学和泉売店 三成堂 国分寺店 ジュンク堂書店 池袋本店 ジュンク堂書店 新宿店 ジュンク堂書店 プレスセンター店 書泉グランデ 談・文教堂 赤羽店 東京旭屋書店 池袋店 東京旭屋書店 銀座店 東西書店 博文堂書店 下北沢店 福家書店 銀座店 ブックスルーエ ブックファースト 銀座店 ブックファースト 渋谷店

	ブックファースト 城山ヒルズ店 ブックファースト ルミネ新宿1店 ブックファースト ルミネ新宿2店 文教堂書店 渋谷店 文教堂書店 中野坂上店 文教堂書店 成瀬店 芳林堂書店 高田馬場店 丸善 お茶の水店 丸善 日本橋本店 丸善 丸の内本店 丸善 ルミネ北千住店 リプロ 池袋本店 リプロ 吉祥寺店 リプロ 町田店 八重洲ブックセンター 荻窪ルミネ店
神奈川県	あおい書店 川崎駅前店 あおい書店 横浜店 アシーネ 金沢八景店 栄光堂書店 相鉄ジョイナス店 神奈川大学生協 書籍店 紀伊國屋書店 川崎店 紀伊國屋書店 横浜店 くまざわ書店 相模大野店 ダイセイコー 戸塚店 天一書房 日吉店 平坂書房 MORE'S店 ブックファースト 青葉台店 文教堂書店 青葉台駅前店 文教堂書店 新横浜駅前店 丸善 横浜ポルタ店 丸善 ラゾーナ川崎店 有隣堂 厚木店 有隣堂 川崎BE店 有隣堂 たまプラーザ店 有隣堂 戸塚店 有隣堂 本店 有隣堂 藤沢店 有隣堂 横浜駅西口店 有隣堂 ランドマークプラザ店 有隣堂 ルミネ横浜店
山梨県	夢屋書店 アピタ石和店 朗月堂 本店
信越・北陸	
新潟県	紀伊國屋書店 新潟店 知遊堂 赤道店 萬屋書店 北長岡店 戸田書店 新潟南店
富山県	BOOKSなかだ 魚津店 BOOKSなかだ 礪波店 BOOKSなかだ 本店

	文苑堂書店 福田本店 明文堂書店 富山新庄経堂店
石川県	うつのみや 本店 ブック宮丸 金沢北店
長野県	平安堂 上田店 平安堂 長野店 宮脇書店 松本店
東海	
岐阜県	旭屋書店 モレラ岐阜店 カルコス 穂積店 三省堂書店 大垣店 三省堂書店 岐阜店 自由書房
静岡県	戸田書店 静岡本店 戸田書店 浜北店 マルサン書店 仲見世店 谷島屋 呉服町本店 谷島屋 イオン浜松店 谷島屋 連尺本店
愛知県	三省堂書店 名古屋テルミナ店 三省堂書店 名古屋高島屋店 ジュンク堂書店 名古屋店 正文館書店 知立ハツ田店 精文館書店 本店 ちくさ正文館 ターミナル店 星野書店 近鉄パッセ店 丸善 名古屋栄店 丸善 名古屋セントラルパーク店 夢屋書店 アピタ鳴海店 リブレットイオン熱田店 リプロ 名古屋店 ブック・スクウェア 菟野店
三重県	古川書店 倉田山店 宮脇書店 四日市本店
近畿	
滋賀県	紀伊國屋書店 大津店 丸善 龍谷大学瀬田学舎購買部
京都府	アミーゴ書店 アバンティブックセンター 大垣書店 鳥丸三条店 紀伊國屋書店 MOVIX京都店 三省堂書店 京都駅前店 ジュンク堂書店 京都店 ジュンク堂書店 京都BAL店 リーブル京都新社 本店 立命館大学生協 存心館ブック&サービス